

Traducció 4 (LSC) (20223)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Gemma Barberà

Llengua de docència: LSC i català

1. Presentació de l'assignatura

Tot i que la denominació oficial de l'assignatura és *Traducció 1*, les assignatures relacionades amb la LSC han de tractar necessàriament la traducció LSC>català o castellà i la interpretació text oral i escrit>LSC. Per això, l'assignatura es denomina internament *Traducció i Interpretació 4 (LSC)*.

En aquesta assignatura l'objectiu és desenvolupar una capacitat analítica que permeti abordar, després de les fases inicials de l'aprenentatge, discursos orals i en LSC de diferents àmbits i graus de complexitat, fent una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció i la interpretació.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - conèixer els diferents tipus de recursos bàsics per a la traducció i interpretació;
 - identificar problemes de comprensió, de divergència i de reexpressió entre la LSC i el castellà i utilitzar els recursos pertinents per resoldre'ls en cada cas;
 - encarar una traducció/interpretació tenint en compte els requisits determinats en cada cas;
 - traduir/interpretar textos de LSC al català i a l'inrevés, de dificultat baixa i de caire general. El producte final serà lingüísticament correcte i adequat a les convencions formals de la llengua meta.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13).
- Excel·lència en el domini escrit i oral del català (E.1).
- Domini receptiu signat i escrit de la LSC (E.2):

- capacitat de comprensió de discursos en LSC;
- capacitat d'anàlisi i reflexió sobre la LSC;
- capacitat de contextualització dels discursos.
- Coneixement de la cultura i la comunitat sorda (E.4).
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6).

3. Continguts

1. Tipologia de recursos per a la traducció/interpretació: documentació i eines del traductor/intèrpret. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris: monolingües, bilingües, de sinònims; diccionaris electrònics, etc.

2. Traducció i cultura (I): les convencions formals

3. Traducció i cultura (II): els referents culturals. Pragmàtica del discurs traduït/interpretat en LSC.

4. Procediments de traducció/interpretació. Recursos per a la traducció/interpretació de LSC a català.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Assistència i participació a les classes (G.2, G.13, E.4)	10%	No recuperable			
Activitats teòriques i pràctiques de traducció i interpretació LSC – català / català – LSC (G.2, G.13, E1, E2)	40%	Recuperable	40%	Revisió i millora de les activitats considerades suspeses	
Examen final: Interpretació LSC - català (G.2, E.1, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Treball final: Interpretació LSC - català	
Examen final: Interpretació català – LSC (G.2, E.2, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Treball final: Interpretació català - LSC	

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 15%
- 2) Pràctiques reglades (laboratori,...) 30%
- 3) Tutories presencials 5%

Fora de l'aula

- 1) Treball en grup 10%
- 2) Treball individual: pràctica i producció de discursos recomanats pel docent 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AA.VV. (2007) *Sordo... ¿y qué? Lo que no existe*. Madrid.

AAVV. (2000) *Rasgos sociológicos y culturales de las personas Sordas*. Fundación FESORD CV para la Integración y la Supresión de Barreras de Comunicación, Valencia.

Calafell i Pijoan (2011) *Mi vida silenciosa*. Octaedro, Barcelona.

De los Santos, E. i Lara Burgos, P. (2002) *Técnicas de interpretación de la lengua de signos*. CNSE, Madrid

Laborit, Emmanuell (1991) *El grito de la gaviota*. Seix Barral, Barcelona.